

Théâtre

Klett propose

La dame du Rez-de-chaussée

de Léo Koesten

Personnages:

Marie, 13 ans; **Théo**, 13 ans; **Alexa**, 13 ans; **Jamel**, 13 ans

Gilles, environ 35 ans, papa de Théo, journaliste

Une habitante du 3^e étage de l'immeuble

La dame du Rez-de-Chaussée, autour de 80 ans

Scène 1

Extérieur jour, sur le trottoir (Marie, Théo, Alexa et Jamel)

Les quatre jeunes marchent sur le trottoir. Au bruit de la circulation se mêle celui que fait le ballon qu'Alexa fait rebondir sur le trottoir.

Jamel: Alexa, j'ai envie de jouer au ballon.

Théo: Moi aussi!

Alexa: C'est mon ballon, oui ou non?

Jamel: C'est *ton* ballon, Alexa.

Alexa: C'est exact, Jamel.

Théo: Et pourquoi est-ce que tu ne le prêtes¹ pas, ton ballon?

Alexa: Ecoute Théo: il y a beaucoup de voitures dans la rue, alors moi, je fais très attention.

Jamel: Tu fais très attention, d'accord. Mais tu joues quand même². Alors pourquoi pas moi?

Théo: Oui, pourquoi pas nous?!!

Marie: Dans cinq minutes, on arrive dans la cour de mon immeuble³. Et là, il n'y a pas de voitures. Et là, Alexa, elle va nous le prêter, son ballon.

Alexa: Exact, Marie! On va dans ta cour pour jouer au foot *ensemble*, les quatre copains.

Théo: Je suis super, au foot. Faites attention, vous les mauvais ...

Alexa: Ha! Ha! Ha! «Nous les mauvais»!!! Dans tes rêves, Théo, oui!!!

Scène 2

Extérieur, dans la cour de l'immeuble (Marie, Théo, Alexa, Jamel, L'habitante du 3^e étage)

Les jeunes sont maintenant dans une cour entourée d'immeubles.

Les bruits de la circulation se sont atténués.

Quant à Alexa, elle continue à faire rebondir son ballon sur le sol.

1 *prêter* leihen – 2 *quand même* trotzdem – 3 *un immeuble* ein Gebäude

Marie: C'est la cour de mon immeuble.

Jamel: Waouh! C'est super!

Théo: Super grand, je trouve.

Jamel: On a le droit⁴ de faire du foot dans ta cour, Marie?

Marie: (évasive) Oui, oui ...

Jamel: Cool.

Alexa: Bon. Les buts⁵, on les met entre les deux poubelles⁶. D'accord?

Jamel: D'accord. Moi, je vais dans les buts.

Marie: Attention, Jamel: je suis comme Théo, je joue super bien au foot!

Alexa: Ah bon?! T'es nulle, oui!

Marie: Regarde ce tir⁷ ...

Jamel: Vas-y, Marie!

Marie tire et fait tomber une poubelle. Les copains éclatent de rire.

Alexa: Ha! Ha! Ha! Un joli tir, oui! Bravo pour la poubelle.

Une dame ouvre violemment la fenêtre de son appartement, lequel est situé au 3^e étage.

L'habitante: Vous n'avez pas le droit de jouer dans la cour.

La dame referme violemment sa fenêtre.

Jamel: Qu'est-ce qu'on fait, Marie?

Marie: On joue, bien sûr.

Jamel: D'accord. Bon. Moi, je range la poubelle.

Jamel redresse la poubelle, et y remet les sacs qui en sont sortis.

Jamel: Voilà! Qui tire⁸, maintenant?

Alexa: Moi!

Marie: Tire bien entre les buts, Alexa, pas dans la poubelle. Comme moi!

Alexa: Jamel va rien pouvoir faire.

Jamel: Vas-y, Alexa! Tire!

Alexa tire.

Théo: Waouh!

Marie: Waouh!

C'est alors qu'on entend le fracas d'une vitre brisée.

Puis plus rien, pendant quelques secondes.

Enfin, la même dame en colère que précédemment ouvre violemment sa fenêtre.

L'habitante: Bravo, les jeunes ! Je répète: vous n'avez pas le droit de jouer dans la cour de l'immeuble.

La dame referme violemment sa fenêtre.

4 avoir le droit das recht haben – 5 le but das Tor – 6 une poubelle ein Mülleimer – 7 un tir ein Schuss – 8 tirer schießen

Alexa: Qu'est-ce que j'ai fait? ...

Jamel: Euh ...

Marie: Tu as cassé⁹ une fenêtre¹⁰ ...

Alexa: Je suis trop nulle ...

Théo: Venez! On va regarder ...

Jamel: Maintenant tu peux payer¹¹.

Alexa: Oui. Mais j'ai pas beaucoup d'argent de poche¹².

Les jeunes marchent dans la cour en direction de la fenêtre qu'Alexa vient de casser, au rez-de-chaussée de l'immeuble.

Jamel: Moi, j'ai un peu d'argent.

Marie: Moi aussi.

Théo: Comme moi. On est quatre. Chacun¹³ va payer un quart de la réparation¹⁴, d'accord?

Tous: D'accord.

Alexa: Euh ... Ça coûte combien, une fenêtre?

Théo: Je ne sais pas ...

Plus les jeunes s'approchent de l'appartement à la fenêtre cassée, plus des bruits d'animaux deviennent perceptibles. Ils entendent des miaulements et des aboiements plaintifs.

Alexa: Oh, il y a des ...

Marie: ... des chats et des chiens ...

Jamel: Oui ...

Théo: Ils sont tristes, non ?

Marie: Ils ont peut-être faim ou soif.

Jamel: Bon. On est maintenant devant la fenêtre. Qu'est-ce qu'on fait, les copains?

Théo: D'abord, on regarde par la fenêtre.

Les jeunes sont maintenant arrivés devant la fenêtre cassée.

Alexa: Oh ...

Marie: Il y a ... dix, douze chats et ... trois, quatre, cinq, six chiens!

Jamel: Et une dame par terre¹⁵.

Théo: Les chiens nous regardent.

Alexa: Ils voudraient aider la dame ...

Jamel: Peut-être ...

Marie: La dame ne bouge¹⁶ plus ...

Jamel: Elle est vraiment blanche ...

Marie: Elle est peut-être ...

Alexa: On entre et on regarde.

Les jeunes enjambent le petit muret sous la fenêtre, et entrent l'un après l'autre dans l'appartement de la vieille dame.

Fondu enchaîné.

9 casser kaputt machen – **10** une fenêtre ein Fenster – **11** payer bezahlen – **12** l'argent de poche das Taschengeld – **13** chacun jeder – **14** la réparation die Instandsetzung – **15** par terre auf dem Boden – **16** bouger sich bewegen

Scène 3

**Intérieur, dans l'appartement de la dame du rez-de-chaussée
(Marie, Théo, Alexa, Jamel, Gilles Pirou)**

Théo: Les chats et les chiens nous font la fête.

Alexa: La dame respire¹⁷ ...

Marie: Elle respire, oui, mais elle ne bouge plus. Qu'est-ce qu'on fait?

Jamel: On téléphone à un docteur¹⁸. Qui a son portable?

Alexa: Moi. Tu as le numéro¹⁹ de ton docteur, Jamel?

Jamel: Non.

Alexa: Qui sait le numéro de son docteur?

Un temps.

Théo: Bon. Papa est journaliste. Il va nous aider. Est-ce que je peux l'appeler sur ton portable, Alexa?

Alexa: (Elle lui donne son portable) Oui. Tiens, Théo.

Théo: Merci.

Pendant que Théo compose le numéro de téléphone de son père, la discussion entre les jeunes se poursuit.

Marie: La fenêtre cassée, la dame par terre, les chats et les chiens qui sont tristes: c'est vraiment une «journée catastrophe» ...

Alexa: Oh oui ...

Marie: A propos²⁰ chats et chiens ...

Alexa: Oui?

Marie: Ils ont sûrement²¹ faim et soif. Je vais déjà chercher de l'eau.

La conversation téléphonique s'engage. La voix de Gilles Pirou, le père de Théo, arrive via le téléphone. Monsieur Pirou travaille dans son bureau.

Théo: Papa, c'est moi.

Gilles: Oui, Théo. Tu as un problème?

Théo: Oui.

Gilles: (inquiète) Raconte.

Théo: Les copains et moi, on a un problème. Il y a une dame, là, par terre, qui est très malade²². Elle bouge plus, mais elle respire. Papa, appelle, s'il te plaît, un docteur.

Gilles: Vous êtes où?

Théo: Dans la cour de l'immeuble où habite Marie.

Gilles: Rue Truffaut?

Théo: Oui, au 39.

Gilles: Elle est par terre, dans la cour?

17 respirer atmen – 18 un docteur ein Arzt – 19 un numéro eine Nummer – 20 A propos übrigens – 21 sûrement sicherlich – 22 malade krank

Théo: Non. Euh ... La dame habite au rez-de-chaussée. Et ... euh ... on a cassé sa fenêtre avec un ballon de foot. Alors on est entré chez elle par la fenêtre. Pour regarder. Bon. Enfin. La dame est par terre, et elle est très malade.

Gilles: J'appelle le SAMU²³. Et j'arrive.

Le papa de Théo raccroche. Puis Théo.

Théo: Mon père appelle le SAMU. Il arrive.

Jamel: Ouf!

Alexa: C'est quoi, le SAMU?

Théo: J'sais pas. Les docteurs ...

Marie qui arrive avec des gamelles remplies d'eau est accueillie joyeusement par les animaux de la vieille dame.

Marie: Ça, oui, ils ont soif. ... Et le docteur, quand est-ce qu'il vient?

On entend, au loin, se rapprochant de la cour de l'immeuble, la sirène d'une ambulance. Un fondu conduit l'auditeur dans un studio de radio.

Scène 4

Intérieur, Dans un studio de radio (Gilles Pirou, La dame du rez-de-chaussée)

Gilles: Liebe Zuhörer, eine rührende Geschichte aus Paris: zwei Mädchen und zwei Jungs haben einer älteren Dame das Leben gerettet. Fazit: Wunder passieren auch mal in der Großstadt. Marie, Alexa, Jamel und Théo haben in einem Hof inmitten von Gebäuden Fußball gespielt. Natürlich war es verboten, in diesem Hof Ball zu spielen. Und natürlich haben die Kinder das Verbot nicht respektiert. Zum Glück, eigentlich! Die elfjährige Alexa, hat ein Tor geschossen und zwar direkt in die Fensterscheibe einer älteren Dame, die im Erdgeschoss wohnt. Alexa und ihre drei Kumpel haben durch das zerbrochene Fenster geschaut und sahen, dass die Dame im Erdgeschoss bewegungslos auf dem Boden lag, von zahlreichen Hunden und Katzen umgeben. Ob die Dame im Erdgeschoss noch am Leben war? Die vier Kids sind in die Wohnung eingedrungen und haben festgestellt, dass sie noch leise atmete. Der zwölfjährige Théo hat seinen Vater angerufen, der sofort den Notdienst, sprich den SAMU angerufen hat. Die ältere Dame hat ihr Herzversagen überlebt. Die letzten Worte überlassen wir der «Dame du rez-de-chaussée», die noch in ihrem Bett im Krankenhaus liegt:

La dame du rez-de-chaussée: (de son lit d'hôpital) Merci Alexa, Marie, Jamel et Théo. Grâce à²⁴ vous, je suis en vie²⁵, mes chats et mes chiens, aussi. Oui. Merci. Merci beaucoup. Et à bientôt, chez moi, pour un ... super bon gâteau au chocolat²⁶!

Dies war ein Bericht von Gilles Pirou, aus dem Pariser Studio des WDR.

23 le SAMU der Rettungsdienst – 24 grâce à dank – 25 être en vie am Leben sein – 26 le chocolat die Schokolade